

by *Mincio Fon*

英文成语故事

*Common English Expressions
and The Stories Behind Them*

冯明之著 香港万里书店出版

英文成語故事

Common English Expressions

and

The Stories Behind Them

by

Mincio Fon

馮明之著

萬里書店出版

英 文 成 语 故 事

冯 明 之 著

万 里 书 店 有 限 公 司 出 版
广 州 光 华 出 版 社 重 印 发 行

前 言

作為世界上最富於姿彩的語文之一，英語中有許多表現方法是有着歷史背景和文學淵源的。這種種表現方法，可以用來代表各種不同的思想與感情，既鮮明而又生動；由此，就使得根基深厚的英語本身大增光彩。

任何人如果想要學通英語，但卻不懂得這些表現方法，那是很不容易成功的；因為在日常的談話與寫作中間，它們正被大量應用着。

爲着要幫助那些急於想把英語學好的朋友們，這一本小書的目的就在於喚起他們對這種表現方法的注意。就中文來說，這種表現方法就叫做“用典”，而它們的含義却多是從希臘神話與歷史掌故中演變出來的。我們的目的，並非在於探究語源學，因為那結果一定會流於枯燥乏味。我們只是希望把讀者引入一個新天地之中，讓他們領略到研究這些成語故事其實是既好玩、又有益的。讀者們只須讀過一連串的動人故事，就可以認識到許多足以演化成種種表現方法的成語，明瞭其來源與用法。作為這一本書的執筆者，我希望可以達到它那預期的目的。

有幾位曾經披讀過此書原稿的朋友，認為像這樣一本講到英文成語的書，最好還是直接用英語來寫。他們的意見，有着如下的根據：

第一，要解釋這些成語的來源與用法，採用直接的方法會比間接的方法更為有效。

第二，如果此書用中文寫述，有許多學校的學生就會錯過了它。因為此間有許多主持英語課程的教師，喜歡採用直接教授法，所以不大願意鼓勵學生去讀非用英語寫成的書籍。

雖則這種意見說起來大有理由，但我本人却抱有不同的看法。首先，這裏所收的大多數故事，對於中國學生都可能顯得相當生僻；而我們這一本書，却正正是為他們而寫的。由於考慮到這一點，我就決定要用中文來寫作此書；就我看來，使用中文這種間接的媒介，在這一特殊事例上面是會更為有效的。其次，此書用中文寫述，不特可使讀者更深入地掌握各種成語的涵義，而且還可以幫助他們對隱藏在故事後面的社會意義與文化意義，獲得全面的認識。還有一層，通過中文的閱讀，香港那些英文書院裏面的學生也許能有機會來改進一下他們的中文。至於中文，就其重要性來說，最低限度也是可以 and 英語並駕齊驅的。

此書執筆時，辱承許多朋友賜以幫忙。對於這些朋友，我應該深致謝意。不過，儘管如此，書中如有錯漏之處，其責任仍然是該由我自負的。



於香港

FOREWORD

As one of the most colourful languages in the world, English is full of expressions of historical or literary origin. Such expressions can be employed to represent various meanings and feelings with lucidity and vividness, and thus add lustre to the resourceful English language.

Anyone who wants to get a good command of English can hardly succeed if he knows nothing about such expressions, a great deal of which prevail in everyday speech and writing.

With a view to helping those who are eager to improve their English, this little book attempts to draw their attention to that kind of expressions meanings of which are usually derived from such sources as Greek mythology and historical events. This is not an attempt to enquire into etymology, which would inevitably appear dull and dry, but aims at bringing the reader into a world in which the study of those expressions might well prove to be enjoyable and helpful. By just reading a series of amusing stories the reader can acquaint

himself with the background and usage of certain phrases from which various expressions are derived. As author of this book, I hope it may serve its purpose as anticipated.

Some friends who happened to read my manuscripts have suggested that a book dealing with English expressions, such as this one, would best be written in English. They made their suggestion on the following grounds:

1. To explain the background and usage of these expressions, a direct method might be more effective than an indirect one.

2. A great many school pupils will miss this book should it be written in Chinese, as many teachers conducting English classes here prefer the direct method, and thus would not encourage their students to read any book other than those written in English.

Very much as this suggestion sounds convincing, I find myself of quite a different opinion. Firstly, most of the stories included here may appear strange and remote to Chinese students for whom the book is prepared. It was with this consideration in mind that I decided I should write the book in Chinese, an indirect approach which,

it seems to me, may well attain more effective results in this particular case. Secondly, presenting the book in Chinese may not only enable readers to attain a better grasp of the meanings of those expressions, but also help them to acquire a full understanding of social and cultural significance behind the stories. And furthermore, through the reading of Chinese, those Hong Kong students in English schools may get a chance to improve their Chinese which, in terms of importance, is at least on a par with English.

While I must extend my grateful acknowledgement to those who helped me in preparing this book, the responsibility is entirely my own.

June 11, 1965. Hong Kong.

Minnie To

Contents 目次

Foreword 前 言	I-V
Pure as Psyche 西子無瑕	1
Cupid Shoots So Trim 月老繩牽	5
Helen of Troy 尤物傾城	7
Restless like Ulysses 勞頓不休	10
With a Penelopean Faith 堅貞不渝	13
Hector a Person 先聲奪人	16
The Heel of Achilles 唯一弱點	19
Like an Apollo 翩翩風度	21
As Shy as Daphne 答答含羞	23
To be a Diana 小姑獨處	25
Ambitions as Phaeton 自負不凡	28
The Spark Prometheus Stole 人間火種	30
A Pandora's Box 禍因福起	33
A Requisition From Semele 過份苛求	36
Ariadne's Thread 指點迷津	38
With the Ambition of Theseus 雄心勃勃	41
The Bed of Procrustes 動輒得咎	44
A Freedom of Pan 逍遙自在	46
The Suspicion of Procris 疑心生暗鬼	48
To Change Like Proteus 變化萬千	50
A Son of Bacchus 天生劉伶	52
Strephon and Chloe 才子佳人	54

The Tragedy of Oedipus	倫常慘變	56
Hero and Leander	萬古情癡	59
To be a Jason	薄倖王魁	61
The Accomplishment of Perseus	驚天動地	64
The Strength of Antaeus	精神飽滿	67
Hercules' Labour	千險萬難	70
The Winged Speed of Atalanta	翩若驚鴻	73
Althaea's Brand	風雲不測	76
Swift as Mercury	妙手空空	80
Sodom and Gomorrah	罪惡淵藪	83
Curious as Lot's Wife	過份好奇	85
Sarpedon's Age	壽比南山	87
The Creations of Cadmus	同室操戈	89
To Bear a Bellerophon Letter	自尋死路	93
Pyramus	冒失鬼	96
A Sop to Cerberus	賄賂	98
To Cross the Rubicon	斷然處置	101
Pyrrhic Victory	慘勝	104
Damon and Pythias	生死之交	107
To Cut the Gordian Knot	快刀斬亂麻	110
The White Goddess	西洋天后	112
The Music of Amphion	聲動頑石	116
Ossa on Palion	盤根錯節	119
Seven Against Thebes	雷霆萬鈞	122
The Ixion's Wheel	萬劫輪迴	126
Melampus' Herb	療狂妙藥	129

Pure as Psyche

西子無瑕

幾位外國朋友碰到一個美麗而幽嫻的女子，覺得她天真無邪，純潔高貴，彼此間就會這樣叫起來道：

What a Psyche she is !

她真是一位西施啊！

如果不明白英語典故的人，驟然聽到或看到這樣的一句英語，會不容易了解它的意思。事實上，這裏之所謂“Psyche”，其實是個絕世無雙的美麗女子，她的名字，直譯本該作“蔡琪”，但如果與中國古代的著名美人比照起來，也就不妨意譯為“西施”或“西子”。

在古羅馬的神話裏，蔡琪是一個王國裏面的一位青年公主，她的美麗絕倫，使得她的父親以及國中的子民都把她奉為“美的女神”，這就引起了天上的美神兼愛神維納斯 (Venus) 的震怒，她不高興人間有一個女子跟她擁有同一的稱號，因此便叫自己的兒子丘比特 (Cupid) 去懲罰她。懲罰的方法，是要她對一頭惡魔發生好感，讓她嫁了給惡魔。這丘比特乃是天生的愛神，平日主管宇宙間的愛情事務，他手裏拿着神箭，只要射中任何人，任何人就會發生愛情。照他母親的意思，是要他同時射中蔡琪和一頭惡魔，好讓他們發生愛情，結成怨偶。可是，當丘比特帶了神箭，乘夜偷進了蔡琪所住的宮殿時，只見一綫月光，照在蔡琪的臉上，她那如花美

貌竟然使得丘比特大吃一驚，不忍下手。其後，他甚至還把一根愛情的神箭刺進自己玫瑰色的肉裏，從此愛上了這位無辜而美麗的女郎。

維納斯見兒子不聽話，自己的計策行不通，便把心一橫，運用神力，引導蔡琪跑到懸岩上去自殺，打算這樣把她加以毀滅。但是，丘比特這時既已愛上了蔡琪，便叫西風(Zephyrus)去救她，把她從懸岩一直吹送到一個海島上去，安置在一座美麗的花園裏。到了晚間，丘比特就跑去向蔡琪吐露愛情。蔡琪雖然看不見他的身體，但聽到他那溫柔的聲音，便不期然與他相戀起來。丘比特爲怕母親知道，就跟她約定，不要問他的姓名，也不要看他的面貌，否則他們便要永遠分手。

他們過了一個時期的幸福生活。有一天，蔡琪偶然遇見她的兩個姊姊，便把自己的甜蜜經驗告訴他們。兩位姊姊嫉忌她的幸福，便說她的愛人一定是個怪物，不然，何以不肯讓她看見面貌！蔡琪心裏也感到惑疑與痛苦，當天晚上，她等丘比特熟睡，便輕身起來，點亮了燈，握着一把自衛的刀，去照看丘比特，這才發現他是個翩翩絕世的美少年。她快活極了，不覺手上一滑，倒出一滴灼熱的燈油，落在丘比特的肩上。丘比特一痛而醒，看見愛人背了信約，而且手上還拿着刀子，心上一驚，立刻就拿起弓箭，從窗口飛走，口中還說道：“別了！沒有忠實便沒有愛情。我永遠不再回來了！”

窗外，這時突然起了狂風暴雨，可憐的蔡琪失望而且驚怕。第二天，由丘比特用神力造成的宮殿和花園都不見了，她想要自殺，河神却把她帶了上岸，水仙們又

救活了她，一位女神指點她到維納斯那裏去求助。維納斯故意給了她許多難題，讓她飽嘗苦難。但是，蔡琪得到各種禽獸和昆蟲的幫忙，居然把種種難題克服，什麼事情都做得很好。到最後，維納斯更派她到地獄裏去取一個匣子。幸得西風保護她，終於也把匣子取到手上。

在歸途中，蔡琪好奇心起，私下裏把匣子打開，要看看裏面有些什麼東西。原來這匣子裏藏着一位睡神，他從匣子跳了出來，一把捉住蔡琪，她就倒臥在路旁熟睡。恰巧丘比特這時從路上經過，看見酣睡中的蔡琪，想起往日的恩情和她所受的重重痛苦，便回心轉意，重新愛上了她。結果，丘比特抓住睡神，把他仍然關入匣子裏；又吻了蔡琪一下，使她醒來。以後，他們就手牽手的飛到奧林普斯神山，由丘比特向諸神介紹他的妻子。維納斯見已到了這個地步，也不得不把蔡琪收做自己的媳婦了。

這一個故事，最初記載在公元第二世紀的世界文學名著“金驢記”(The Golden Ass)一書裏，是希臘羅馬神話中最晚出的一種。Psyche本來是一個希臘語，有soul(靈魂)、mind(心靈)、spirit(精神)之意。在神話中，她却是個生有雙翼的美女。到現在，英語裏面有關心靈與感覺的許多單字，都是由它演變出來的，常見的如：Psychic(精神的)、Psychics(心理學)、Psychological(心理學的)、Psychiatry(精神病學)、Psychoneurosis(精神病)等是。

在日常的文字或對話中，Psyche這個名字也是用得很多的，例如：

1. The diamond glitters like the awakened eyes of winged Psyche.

金剛石像美人睡醒的眼睛一樣，閃閃發光。

2. The heroine in this novel might be called as the modern Psyche.

這本小說中的女主角可以稱為現代的美人魂。

3. Pure as Psyche, she has no idea of the world, the flesh and the devil.

她有似西子之無瑕，根本不懂得種種名利與淫邪。

4. How can you imagine that a strumpet would be as pure as Psyche?

你怎能想像得出一個風塵女子會像西子之無瑕？

在上舉的例句之中，最後的兩句，都用了 pure as Psyche一語；這在中文繙譯起來，本該作“白璧無瑕”，但因英語原句中的 Psyche 既是人名，而這個人名又可譯為“西子”，更因中文成語裏面也有“西子蒙不潔”的說法，所以就反其意而改譯為“西子無瑕”了。

由 Psyche 一詞演化出來的單字，用處更多，茲略舉若干常用的句子如下：

1. Patience is a kind of psychic force.

忍耐是一種精神力量。

2. This is a psychological problem.

這是一個心理問題

3. Have you ever studied the social psychology?

你可曾研究過社會心理學？

Cupid Shoots So Trim

月老繩牽

在英語書報中，特別是在小說與詩歌之類的作品裏，我們常常可以看到這樣的話：

He has succumbed to Cupid's dart.

他已經沉溺在愛河中。

這一句話，如果單看文字，其實應該說是“他已經向丘比特的標槍投降”。爲什麼“向丘比特的標槍投降”就是“沉溺愛河”？這中間自有一段故事在。

原來丘比特(Cupid)乃是羅馬神話中的一位愛神，他是專管人間的男女愛戀的。在中國的神話裏，人間男女的婚姻與戀愛，據說是由一位“月下老人”掌握的，他只要在男女雙方的腳上繫上一根紅綫，那麼，這一雙男女便一定會結成夫婦。和這個說法一樣，丘比特也可以說是西方的月下老人，所不同的是：他經常被人畫作一個插着雙翼的小天使，手上拿着一把弓；他的製造愛情，不用紅綫，却用弓箭，只要愛情的金箭射中一個人，這一個人便會不由自主地產生愛情了。

照神話裏的說法，丘比特原是美麗女神維納斯(Venus)與戰神麥爾士(Mars)兩人結婚後生下來的第二個孩子。他呱呱墜地以後，始終不能長大，所以他在人間的畫像，才表現爲一個生着兩塊小翅膀的小嬰孩。他的母親維納斯見他的身體反常，便特地去請教正直之神提

美斯 (Themis) 詢問究竟。提美斯答道：“戀愛沒有熱情，不能成長。”維納斯知道了這個病因，便想出許多方法，希望治好丘比特，但都沒有用，直到她又生下了熱情之神安特洛士 (Anteras)，丘比特才長成爲一個美貌的少年。但當丘比特與這位弟弟一旦分開，他又會立時變成嬰孩的形體，帶着淘氣的性格。也許正因爲他是個不曾完全成熟的淘氣孩子，所以有時會把愛情的金箭亂射，或甚至有意跟人間的男女開玩笑，這才弄得人間的戀愛與婚姻，有時七顛八倒，造成種種的悲喜劇。

這個西方月老的故事，在英語裏面經常應用得着，例如：

1. Upon the coming of age, she was hit by the Cupid's arrow.

到了雙十年華，她就碰上了愛神的金箭。

2. The Cupid's bow redeems her face from ugliness.

有了雙弓形的嘴唇，使她的面孔不致於太難看。

3. Cupid shoot so trim when they were meeting each other so frequently.

在他們常常見面的情形之下，月老已把赤繩牽上了。

4. Beware that Cupid shoots so trim!

提防月老繩牽！

在上面的最後兩個例句中，我們特別把“Cupid shoots so trim”(丘比特的箭射得那麼準)一語，譯成“月老繩牽”，那是把中國的月下老人傳說融貫起來的。

Helen of Troy

尤物傾城

在世界各國的歷史上，所謂“美人禍水”，“尤物傾城”之類的故事是很多的。著名的例子如紂王寵妲己，引致了商代的滅亡；羅馬名將安東尼(Mark Antony)與埃及豔后克理奧蓓蒂拉(Cleopatra)發生愛戀，終於身敗名裂。雖則這中間的實際責任，往往不能由女子來負，最低限度也不應該由女子单方面來負；但是，人們因為覺得說來有趣，也就不在細問是非曲直；所以歷史上許多複雜微妙的禍亂與變化，一到人們的口上，就成了“一笑傾城，在笑傾國”，顯得香豔無比。在英語裏面，通常也有這樣的說法：

Another Helen, she has fired another Troy

作為另一位海倫，她點起了另一次特洛伊戰爭。

在這句話裏面，海倫(Helen)一詞，也有“尤物傾城”之意，表示一切爭執與糾紛，全都由她引起。

這本來是世界著名的希臘史詩“伊里亞特”(Iliad)中間的一個動人故事。這首史詩裏面說：那一年，狄薩利王國(Thessaly)的君主皮琉斯(Peleus)和海上女神西蒂斯(Thetis)結婚，大排筵席，把天上諸神都全數請到了，只漏掉一個專管世間的是非與不和的女神愛麗斯(Eris)。這位女神惱羞成怒，決定在這次喜宴上製造不和。她把一隻金蘋果拋入宴席，蘋果身上，刻了“給最